

一月六日 主顯節

白色 一等

拉 3 : 1 ; 詠 71 : 21

Ecce, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu eius et potéstas et impérium. Deus, iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuam Fílio Regis. Ū. Glória Patri,

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum.

依 60 : 1 – 6

Surge, illumináre, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória eius in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérta fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Má dian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus

進臺詠

看哪！天地的主宰已經來臨！他掌有王權，能力和權勢。

——天主！求你將你審判的權能賜給王，將你的正義賜予王子。光榮歸於父……。

集禱經

天主，你當日曾藉異星的引導，啟示了你的獨生子於外邦人。我們現在既因信德之光而認識了你，求你引領我們直到將來能覲見你——至高者的聖容。因我們的主……。

書信

耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因你的光明已經來到，上主的榮耀已經照耀在你身上。看啊！黑暗籠罩著大地，陰雲遮蔽著萬民；但上主卻照耀著你，他的榮耀要彰顯在你的身上。萬民要奔赴你的光明，眾王要投奔你升起的光輝。舉起你的眼向四方觀望罷！他們都聚集來到你這裡；你的眾子要從遠方而來，你的女兒要被抱回來。那時，你見到這情形，必要喜形於色，你的心靈必要激動而舒暢，因為海洋的珍寶都要歸於你，萬民的財富都要歸你所有。成群結隊的駱駝，以及米德楊和厄法的獨峰駝要遮蔽你，牠們都

deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

依 60 : 6 , 1

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. Surge et illumináre, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

瑪 2 : 2

Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

瑪 2 : 1 – 12

Cum natus esset Iesus in Béthlehem Iuda in diébus Heródis regis, ecce, Magi ab Oriénte venerunt Ierosólymam, dicéntes: Ubi est, qui natus est rex Iudæórum? Vidimus enim stellam eius in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbatus est, et omnis Ierosólyma cum illo. Et cóngregans omnes principes sacerdotum et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixerunt ei: In Béthlehem Iudæ: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu, Béthlehem terra Iuda, nequáquam mínima es in princípibus Iuda; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israél. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce, stella, quam

是由舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

臺階詠

眾人牠們都是由舍巴而來，滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。耶路撒冷啊！起來炫耀罷！因上主的榮耀已經照耀在你身上。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。我們在東方看見了他的星，我們帶藉禮物來朝拜他。亞肋路亞。

福音

當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷；看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：「纔誕生的猶太人君王在那裡？我們在東方見到了他的星，特來朝拜他。」黑落德王一聽說，就驚慌起來，全耶路撒冷也同他一起驚慌。他便召集了眾司祭長和民間的經師，仔細考問他們：默西亞應當生在那裡。他們對他說：「在猶大的白冷，因為先知曾這樣記載：『你猶大地白冷啊！你在猶大的郡邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖，他將牧養我的百姓以色列。』」於是黑落德暗暗把賢士叫來，仔細詢問他們那星出現的時間；然後打發他們往白冷去，說：「你們去仔細尋訪嬰孩，幾時找到了，給我報信，好讓我也去朝拜他。」他們聽了王的話，就走了。看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，

víderant in Oriēte, antecedebat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidētes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrātes domum, invenérunt Púerum cum María Matre eius, (*hic genuflectitur*) et procidētes adoravérunt eum. Et, apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per aliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

Credo

詠 71 : 10 , 11

Reges Tharsis, et insulæ múnera offerent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intueri: quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Iesus Christus, fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus cumque omni milítia cœléstis exércitus

直至來到嬰孩所在的地方，就停
在上面。他們一見到那星，極其
高興歡喜。他們走進屋內，看見
嬰兒和他的母親瑪利亞，(單膝
跪)遂俯伏朝拜了他，打開自己
的寶匣，給他奉獻了禮物，即黃
金、乳香和沒藥。他們在夢中得
到指示，不要回到黑落德那裡，
就由另一條路返回自己的地方去
了。

信經

奉獻詠

塔爾史士和群島的眾王將獻上禮
品，舍巴和色巴的君王，也都要
前來進貢。眾王都要崇拜他，萬
民都要事奉他。

密禱經

主，求你垂視你教會的禮品物。
我們現在進獻的已不是黃金，乳
香和沒藥，卻是藉此三禮所象徵
的，即表示，是作犧牲作神糧的
你的子，我們主耶穌基督，祢的
聖子。他和你.....。

主顯頌謝詞

主、至聖的父、全能永生的天主，
我們時時處處頌謝祢，實是正義
而必須的，屬於我們天職的，也
屬我們得救的。因為，你的獨生
子在我們有死的人性上一顯現出
來，就用他不死的天主性的新光，
恢復重整我們的人性。為此，我
們聯同天使、總領天使、上座者、

hymnum glóriæ tuæ cānimus, sine fine dicētes:

瑪 2 : 2

Vídimus stellam eius in Oriēte, et vénimus cum munéribus adorāre Dóminum.

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quæ sollémni celebrāmus officio, purificátæ mentis intellegéntia consequámur. Per Dóminum nostrum.

宰制者和全體天軍，歌頌祢的光榮，不停地歡呼：聖、聖、聖……。

領主詠

我們在東方見到了祂的星，特來朝拜祂。

領聖體後經

全能的天主，求你恩賜我們，能以淨化了的心智，領悟我們在今日的大典中所慶祝的奧蹟。因我們主……。